

Sepher Shophtim / Judges

Chapter 14

אָוַיֵּרֵד שִׁמְשׁוֹן תְּמַנְתָּה וַיְהִי אִישׁהּ בְּתַמְנַתָּה מִבְּנוֹת פְּלִשְׁתִּים: Jud14:1

אָוַיֵּרֵד שִׁמְשׁוֹן תְּמַנְתָּה וַיְהִי אִישׁהּ בְּתַמְנַתָּה מִבְּנוֹת פְּלִשְׁתִּים:

1. wayered Shim'shon Thim'nathah wayar' 'ishah b'Thim'nathah mib'noth P'lish'tim.

Jud14:1 Then Shimshon (Samson) went down to Thimnathah and saw a woman in Thimnathah, one of the daughters of the Philistines.

<14:1> Καὶ κατέβη Σαμψων εἰς Θαμναθα καὶ εἶδεν γυναῖκα εἰς Θαμναθα ἀπὸ τῶν θυγατέρων τῶν ἀλλοφύλων.

1 Kai katebē Sampsōn eis Thamnatha

And Sampson went down unto Thamnatha,

kai eiden gynaika eis Thamnatha apo tōn thygaterōn tōn allophylōn.

and he saw a woman in Thamnatha from the daughters of the Philistines.

בְּוִיעַל וַיֵּרֵד לְאָבִיו וּלְאִמּוֹ וַיֹּאמֶר אִשָּׁה רָאִיתִי
בְּתַמְנַתָּה מִבְּנוֹת פְּלִשְׁתִּים וְעַתָּה קְחוּ-אוֹתָהּ לִי לְאִשָּׁה:

2. waya'al wayaged l'abiu ul'imo wayo'mer 'ishah ra'ithi b'Thim'nathah mib'noth P'lish'tim w'atah q'chu-'othah li l'ishah.

Jud14:2 So he came back and told his father and his mother, and said, I have seen a woman in Thimnathah, one of the daughters of the Philistines; now therefore, get her for me as a wife.

<2> καὶ ἀνέβη καὶ ἀπήγγειλεν τῷ πατρὶ αὐτοῦ καὶ τῇ μητρὶ αὐτοῦ καὶ εἶπεν Γυναῖκα ἐόρακα ἐν Θαμναθα ἀπὸ τῶν θυγατέρων Φυλιστιμ, καὶ νῦν λάβετε αὐτὴν ἐμοὶ εἰς γυναῖκα.

2 kai anebē kai apēggeilen tō patri autou kai tē mētri autou

And he ascended, and reported to his father and to his mother.

kai eipen Gynaika heoraka en Thamnatha

And he said, a woman I have seen in Thamnatha

apo tōn thygaterōn Phylistiim, kai nyn labete autēn emoi eis gynaika.

from the daughters of the Philistines. And now take her to me for wife!

אָוַיֵּרֵד שִׁמְשׁוֹן וַיֹּאמֶר לְאָבִיו וּלְאִמּוֹ וַיֹּאמֶר אִשָּׁה רָאִיתִי
בְּתַמְנַתָּה מִבְּנוֹת פְּלִשְׁתִּים וְעַתָּה קְחוּ-אוֹתָהּ לִי לְאִשָּׁה:
אָוַיֵּרֵד שִׁמְשׁוֹן וַיֹּאמֶר לְאָבִיו וּלְאִמּוֹ וַיֹּאמֶר אִשָּׁה רָאִיתִי
בְּתַמְנַתָּה מִבְּנוֹת פְּלִשְׁתִּים וְעַתָּה קְחוּ-אוֹתָהּ לִי לְאִשָּׁה:

אָוַיֵּרֵד שִׁמְשׁוֹן וַיֹּאמֶר לְאָבִיו וּלְאִמּוֹ וַיֹּאמֶר אִשָּׁה רָאִיתִי
בְּתַמְנַתָּה מִבְּנוֹת פְּלִשְׁתִּים וְעַתָּה קְחוּ-אוֹתָהּ לִי לְאִשָּׁה:

אָוַיֵּרֵד שִׁמְשׁוֹן וַיֹּאמֶר לְאָבִיו וּלְאִמּוֹ וַיֹּאמֶר אִשָּׁה רָאִיתִי
בְּתַמְנַתָּה מִבְּנוֹת פְּלִשְׁתִּים וְעַתָּה קְחוּ-אוֹתָהּ לִי לְאִשָּׁה:

אָוַיֵּרֵד שִׁמְשׁוֹן וַיֹּאמֶר לְאָבִיו וּלְאִמּוֹ וַיֹּאמֶר אִשָּׁה רָאִיתִי
בְּתַמְנַתָּה מִבְּנוֹת פְּלִשְׁתִּים וְעַתָּה קְחוּ-אוֹתָהּ לִי לְאִשָּׁה:

3. wayo'mer lo 'abiu w'imo ha'eyn bib'noth 'acheyak ub'kal-'ami 'ishah ki-'atah holek laqachath 'ishah miP'lish'tim ha'arelim

wayo'mer Shim'shon 'el-'abiu 'othah qach-li ki-hi' yash'rah b'eynay.

Jud14:3 Then his father and his mother said to him, Is there no woman among the daughters of your brothers, or among all our people, that you go to take a wife from the uncircumcised Philistines? But Shimshon said to his father, Get her for me, for she pleases in my eyes.

<3> καὶ εἶπεν αὐτῷ ὁ πατὴρ αὐτοῦ καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ Μὴ οὐκ εἰσιν θυγατέρες τῶν ἀδελφῶν σου καὶ ἐκ παντὸς τοῦ λαοῦ μου γυνή, ὅτι σὺ πορεύῃ λαβεῖν γυναῖκα ἀπὸ τῶν ἀλλοφύλων τῶν ἀπεριτμητῶν; καὶ εἶπεν Σαμψων πρὸς τὸν πατέρα αὐτοῦ Ταύτην λαβέ μοι, ὅτι αὕτη εὐθεῖα ἐν ὀφθαλμοῖς μου.

3 kai eipen autō ho patēr autou kai hē mētēr autou
And said to him his father, and his mother,

Mē ouk eisin thygateres tōn adelphōn sou
Is it that there is not of the daughters of your brethren

kai ek pantos tou laou mou gynē, hoti sy poreuē labein gynaika
and among all my people a woman, that you should go to take a wife

apo tōn allophylōn tōn aperitmētōn? kai eipen Sampsōn pros ton patera autou
from the Philistines uncircumcised? And Sampson said to his father,

Tautēn labe moi, hoti hautē eutheia en ophthalmois mou.
Take this one for me! for she pleases in my eyes.

כָּכָא אַיָּאֲכִי כִי יִוָּאֲכִי כִלְ יִשְׁרָאֵל יִבְרָאֵל
מִכָּל־אֲחֵי־אֲבִי־יִשְׁרָאֵל אֲבִי־יִשְׁרָאֵל
:כִּלְ־אֲחֵי־אֲבִי־יִשְׁרָאֵל מִכָּל־אֲחֵי־אֲבִי־יִשְׁרָאֵל אֲבִי־יִשְׁרָאֵל
דְּאֲבִיּוֹ וְאִמּוֹ לֹא יִדְעוּ כִּי מִיְהוּדָה הִיא
כִּי־תֵאָנָה הוּא־מִבְּקֵשׁ מִפְּלִשְׁתִּים
וּבְעֵת הַהִיא פְּלִשְׁתִּים מְשָׁלִים בְּיִשְׂרָאֵל: פ

4. w'abiu w'imo lo' yad'u ki meYahúwah hi' ki-tho'anah hu'-m'baqesh miP'lish'tim uba`eth hahi' P'lish'tim mosh'lim b'Yis'ra'El.

Jud14:4 But his father and his mother did not know that it was of YHWH, for He was seeking an occasion against the Philistines. Now at that time the Philistines were ruling over Yisra'El.

<4> καὶ ὁ πατὴρ αὐτοῦ καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ οὐκ ἔγνωσαν ὅτι παρὰ κυρίου ἐστίν, ὅτι ἐκδίκησιν αὐτὸς ζητεῖ ἐκ τῶν ἀλλοφύλων· καὶ ἐν τῷ καιρῷ ἐκείνῳ οἱ ἀλλόφυλοι κυριεύοντες ἐν Ἰσραῆλ.

4 kai ho patēr autou kai hē mētēr autou ouk egnōsan hoti para kyriou estin,
And his father and his mother did not know that from YHWH it is,

hoti ekdikēsin autos zētei ek tōn allophylōn;
that recompense he required of the Philistines.

kai en tō kairō ekeinō hoi allophyloi kyrieuontes en Israēl.
And in that time the Philistines dominated it over Israel.

אֲחֵי־אֲבִי־יִשְׁרָאֵל מִכָּל־אֲחֵי־אֲבִי־יִשְׁרָאֵל אֲבִי־יִשְׁרָאֵל
:אֲחֵי־אֲבִי־יִשְׁרָאֵל מִכָּל־אֲחֵי־אֲבִי־יִשְׁרָאֵל אֲבִי־יִשְׁרָאֵל

הַיָּהָרְדַּ שְׁמִשׁוֹן וְאָבִיו וְאִמּוֹ תִּמְנַתָּהּ וַיָּבֵאוּ עִד־כְּרָמִי תִּמְנַתָּהּ
וַהֲנִיחַ כְּפִיר אֶרְיוֹת שֹׁאֵג לְקִרְאָתוֹ:

5. wayered Shim'shon w'abiu w'imo Tim'nathah wayabo'u `ad-kar'mey Shim'nathah w'hinneh k'phir 'arayoth sho'eg liq'ra'tho.

Jud14:5 Then Shimshon went down to Thimnathah with his father and his mother, and came toward the vineyards of Thimnathah; and behold, a young lion roared at meeting him.

<5> καὶ κατέβη Σαμψων καὶ ὁ πατήρ αὐτοῦ καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ εἰς Θαμναθα. καὶ ἦλθεν ἕως τοῦ ἀμπελῶνος Θαμναθα, καὶ ἰδοὺ σκύμνος λέοντος ὠρυόμενος εἰς συνάντησιν αὐτοῦ.

5 kai katebē Sampson kai ho patēr autou kai hē mētēr autou eis Thamnatha.

And Sampson went down, and his father and his mother unto Thamnatha.

kai elthen heōs tou ampelōnos Thamnatha,

And he came to the vineyards of Thamnatha.

kai idou skymnos leontos oruomenos eis synantēsin autou;

And behold, a cub of a lion was roaring in meeting him.

כַּדְּבַר הַיָּהָרְדַּ שְׁמִשׁוֹן וְאָבִיו וְאִמּוֹ תִּמְנַתָּהּ וַיָּבֵאוּ עִד־כְּרָמִי תִּמְנַתָּהּ
וַהֲנִיחַ כְּפִיר אֶרְיוֹת שֹׁאֵג לְקִרְאָתוֹ:

וַיִּתְּצֵלַח עָלָיו רִיחַ יְהוָה וַיִּשְׁפֹּעֵהוּ כְּשֹׁפֵעַ הַגִּדִי
וּמְאוּמָה אֵין בְּיָדוֹ וְלֹא הִגִּיד לְאָבִיו וּלְאִמּוֹ אֵת אֲשֶׁר עָשָׂה:

6. watits'lach `alayu Ruach Yahúwah way'shas'`ehu k'shasa` hag'di um'umah 'eyn b'yado w'lo' higid l'abiu ul'imo 'eth 'asher `asah.

Jud14:6 The Spirit of Ruach Yahúwah came upon him mightily, so that he tore him as one tears a kid though he had nothing in his hand; but he did not tell his father or his mother what he had done.

<6> καὶ ἤλατο ἐπ' αὐτὸν πνεῦμα κυρίου, καὶ συνέτριψεν αὐτόν, ὥσει συντρίψει ἔριφον, καὶ οὐδὲν ἦν ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ. καὶ οὐκ ἀπήγγειλεν τῷ πατρὶ αὐτοῦ καὶ τῇ μητρὶ αὐτοῦ ὃ ἐποίησεν.

6 kai hēlato ep' auton pneuma kyriou, kai synetripsen auton,

And straightened upon him spirit of YHWH, and he crushed it

hōsei syntripsei eriphon, kai ouden ēn en tais chersin autou.

as he would have crushed a kid of the goats, and nothing was in his hand.

kai ouk apēggeilen tō patri autou kai tē mētri autou ho epoiēsen.

And he did not report to his father and to his mother what he did.

זַיִּתְּצֵלַח עָלָיו רִיחַ יְהוָה וַיִּשְׁפֹּעֵהוּ כְּשֹׁפֵעַ הַיָּהָרְדַּ שְׁמִשׁוֹן
וּמְאוּמָה אֵין בְּיָדוֹ וְלֹא הִגִּיד לְאָבִיו וּלְאִמּוֹ אֵת אֲשֶׁר עָשָׂה:

7. wayered way'daber la'ishah watishar b'eyney Shim'shon.

Jud14:7 So he went down and talked to the woman; and she was pleasing in the eyes of Shimshon.

<7> καὶ κατέβησαν καὶ ἐλάλησαν τῇ γυναικί, καὶ ηὐθύνθη ἐν ὀφθαλμοῖς Σαμψων.

7 kai katebēsan kai elalēsan tē gynaikei,
 And they went down and spoke to the woman,
 kai euthynthē en ophthalmois Sampson.
 and she was pleasing in the eyes of Sampson.

אֲבָרְכְּךָ אֶלְכָּךְ אַתְּ אֵלְךְ אֶתְּכָה אֶתְּכָה אֶתְּכָה אֶתְּכָה אֶתְּכָה
 :וְגִבְרִית אֶתְּכָה אֶתְּכָה אֶתְּכָה אֶתְּכָה אֶתְּכָה אֶתְּכָה
 חֲוַיְנֹשֶׁב מִיָּמִים לְקַחְתָּהּ וְיָסַר לְרְאוֹת אֵת מַפְלֵת הָאַרְיָה
 וַהֲנִיחָה עַד־תְּדַבְּרִים בְּגוֹיֵת הָאַרְיָה וּדְבַשׁ:

8. wayashab miyamim l'qach'tah wayasar lir'oth 'eth mapeleth ha'ar'yeh
 w'hinneh `adath d'borim big'wiath ha'ar'yeh ud'bash.

Jud14:8 And after some days he returned to take her, he turned aside to look at the carcass of the lion; and behold, a swarm of bees and honey were in the body of the lion.

<8> καὶ ὑπέστρεψεν μεθ' ἡμέρας λαβεῖν αὐτήν καὶ ἐξέκλινεν ἰδεῖν τὸ πτώμα τοῦ λέοντος, καὶ ἰδοὺ συναγωγὴ μελισσῶν ἐν τῷ στόματι τοῦ λέοντος καὶ μέλι.

8 kai hypestrepesen meth' hēmeras labein autēn
 And he returned after some days to take her,

kai exeklinen idein to ptōma tou leontos,
 and he turned aside to behold the carcass of the lion.

kai idou synagōgē melissōn en tō stomati tou leontos kai meli.
 And behold, a swarm of bees was in the mouth of the lion, and honey.

וַיָּשָׁב אַחֲרָיָם לְקַחְתָּהּ אַחֲרָיָם אַחֲרָיָם אַחֲרָיָם אַחֲרָיָם אַחֲרָיָם
 :וְגִבְרִית אֶתְּכָה אֶתְּכָה אֶתְּכָה אֶתְּכָה אֶתְּכָה אֶתְּכָה
 טֹרֵף הַלֵּוֹן וְעֵשֶׂה לְאֹכֶל
 וַיָּלֶךְ אֶל־אָבִיו וְאֶל־אִמּוֹ וַיִּתֵּן לָהֶם וַיֹּאכְלוּ
 וְלֹא־הִגִּיד לָהֶם כִּי מִגּוֹיֵת הָאַרְיָה רָדָה הַדְּבַשׁ:

9. wayir'dehu 'el-kapayu wayelek halok w'akol wayelek 'el-'abiu w'el-'imo
 wayiten lahem wayo'kelu w'lo'-higid lahem ki mig'wiath ha'ar'yeh radah had'bash.

Jud14:9 And he took it out into his hands and went on, eating and walking. When he came to his father and to his mother, he gave some to them and they ate it; but he did not tell them that he had taken the honey out of the body of the lion.

<9> καὶ ἐξείλεν αὐτὸ εἰς χεῖρας αὐτοῦ καὶ ἐπορεύετο πορευόμενος καὶ ἐσθίων· καὶ ἐπορεύθη πρὸς τὸν πατέρα αὐτοῦ καὶ τὴν μητέρα αὐτοῦ καὶ ἔδωκεν αὐτοῖς, καὶ ἔφαγον· καὶ οὐκ ἀπήγγειλεν αὐτοῖς ὅτι ἀπὸ τοῦ στόματος τοῦ λέοντος ἐξείλεν τὸ μέλι.

9 kai exeilen auto eis cheiras autou kai eporeueto poreuomenos kai esthiōn;
 And he took of it into his mouth, and went forth going and eating.
 kai eporeuthē pros ton patera autou kai tēn mētera autou kai edōken autois, kai ephagon;
 And he went to his father and to his mother, and he gave to them, and they ate,
 kai ouk apēggeilen autois hoti
 and he did not announce to them that

apo tou stomatos tou leontos exeilen to meli.
from the manner of the lion he took the honey.

אָפּוֹ טוֹ סְטוֹמַטוֹס טוֹ לֵאוֹנְטוֹס עֵיִלֵּן טוֹ מֵלִי.
מִן הַמַּנְהוּג הַלְּיוֹן הֵטוֹק הַחֵמֶץ.
יְבִיֶרֶד אָבִיהוּ אֶל-הָאִשָּׁה וַיַּעַשׂ שָׁם שִׁמְשׁוֹן מִשְׁתָּה
כִּי כֵן יַעֲשׂוּ הַבְּחֹרִים:

10. wayered 'abihu 'el-ha'ishah waya`as sham Shim'shon mish'teh
ki ken ya`asu habachurim.

Jud14:10 Then his father went down to the woman;
and Shimshon made a feast there, for so the young men are used to do.

<10> καὶ κατέβη ὁ πατὴρ αὐτοῦ πρὸς τὴν γυναῖκα·
καὶ ἐποίησεν ἐκεῖ Σαμψων πότον ἑπτὰ ἡμέρας, ὅτι οὕτως ποιοῦσιν οἱ νεανίσκοι.

10 kai katebē ho patēr autou pros tēn gynaika;
And went down his father to the woman,
kai epoiēsen ekei Sampson poton hepta hēmeras,
and prepared there Sampson a banquet for seven days;
hoti houtōs poiousin hoi neaniskoi.
for thus did the young men.

וַיָּבִיֶרֶד אָבִיהוּ אֶתְּוֹ וַיַּקְחֻ שְׁלֹשִׁים מִרְעִים וַיְהִי אִתּוֹ:
וַיֵּצֵא אֶתְּוֹ וַיַּעֲשֶׂה שָׁם שִׁמְשׁוֹן מִשְׁתָּה
כִּי כֵן יַעֲשׂוּ הַבְּחֹרִים:

11. way'hi kir'otham 'otho wayiq'chu sh'loshim mere'im wayih'yu 'ito.

Jud14:11 And it came to pass, when they saw him,
they brought thirty companions to be with him.

<11> καὶ ἐγένετο ὅτε εἶδον αὐτόν, καὶ ἔλαβον τριάκοντα κλητούς,
καὶ ἦσαν μετ' αὐτοῦ.

11 kai egeneto hote eidon auton, kai elabon triakonta klētous,
And it came to pass when they saw him, that they took thirty companions,
kai ēsan met' autou.
and they were with him.

וַיֵּצֵא אֶתְּוֹ וַיַּעֲשֶׂה שָׁם שִׁמְשׁוֹן מִשְׁתָּה
כִּי כֵן יַעֲשׂוּ הַבְּחֹרִים:
וַיָּבִיֶרֶד אָבִיהוּ אֶתְּוֹ וַיַּקְחֻ שְׁלֹשִׁים מִרְעִים וַיְהִי אִתּוֹ:
וַיֵּצֵא אֶתְּוֹ וַיַּעֲשֶׂה שָׁם שִׁמְשׁוֹן מִשְׁתָּה
כִּי כֵן יַעֲשׂוּ הַבְּחֹרִים:
וַיֵּצֵא אֶתְּוֹ וַיַּעֲשֶׂה שָׁם שִׁמְשׁוֹן מִשְׁתָּה
כִּי כֵן יַעֲשׂוּ הַבְּחֹרִים:
וַיֵּצֵא אֶתְּוֹ וַיַּעֲשֶׂה שָׁם שִׁמְשׁוֹן מִשְׁתָּה
כִּי כֵן יַעֲשׂוּ הַבְּחֹרִים:

12. wayo'mer lahem Shim'shon 'achudah-na' lakem chidah
'im-haged tagidu 'othah li shib'ath y'mey hamish'teh um'tsa'them
w'nathati lakem sh'loshim s'dinim ush'loshim chaliphoth b'gadim.

Jud14:12 Then Shimshon said to them, Let me now put forth a riddle to you;

if you shall indeed tell it to me within the seven days of the feast, and find it out, then I shall give you thirty linen wraps and thirty changes of clothes.

<12> καὶ εἶπεν αὐτοῖς Σαμψων Πρόβλημα ὑμῖν προβάλλομαι·
ἐὰν ἀπαγγέλλοντες ἀπαγγείλητε αὐτὸ ἐν ταῖς ἑπτὰ ἡμέραις τοῦ πότου καὶ εὔρητε,
δώσω ὑμῖν τριάκοντα σινδόνας καὶ τριάκοντα στολὰς ἱματίων·

12 kai eipen autois Sampsōn Problēma hymin proballomai;
And said to them Sampson, I shall propound indeed to you a riddle,
ean apaggellontes apageilēte auto en tais hepta hēmerais tou potou
and if by reporting you should report it to me in the seven days of the banquet,
kai heurēte, dōsō hymin triakonta sindonas
and you should find the solution, I shall give to you thirty pieces of fine linen,
kai triakonta stolas himatiōn;
and thirty robes of clothes.

שָׁמַעְתִּי אֶת־שִׁירֵי הַמַּדְבָּר וְעַתָּה אֶתְּנֶנְךָ לְפָנָי וְעַתָּה אֶתְּנֶנְךָ לְפָנָי 13
:אִם־יִשְׁמַעְתִּי אֶת־שִׁירֵי הַמַּדְבָּר אֶתְּנֶנְךָ לְפָנָי וְעַתָּה אֶתְּנֶנְךָ לְפָנָי
יִשְׁמַעְתִּי אֶת־שִׁירֵי הַמַּדְבָּר וְעַתָּה אֶתְּנֶנְךָ לְפָנָי וְעַתָּה אֶתְּנֶנְךָ לְפָנָי
וְעַתָּה אֶתְּנֶנְךָ לְפָנָי וְעַתָּה אֶתְּנֶנְךָ לְפָנָי וְעַתָּה אֶתְּנֶנְךָ לְפָנָי

13. w'im-lo' thuk'lu l'hagid li un'thatem 'atem li sh'loshim s'dininim
ush'loshim chaliphoth b'gadim wayo'm'ru lo chudah chidath'ak w'nish'ma`enah.

Jud14:13 But if you are not able to tell me, then you shall give me thirty linen wraps and thirty changes of clothes. And they said to him, Put forth your riddle, that we may hear it.

<13> καὶ ἐὰν μὴ δύνησθε ἀπαγγεῖλαι μοι, δώσετε ὑμεῖς ἑμοὶ τριάκοντα ὀθόνια καὶ τριάκοντα ἀλλασσομένας στολὰς ἱματίων.
καὶ εἶπαν αὐτῷ Προβαλοῦ τὸ πρόβλημα, καὶ ἀκουσόμεθα αὐτό.

13 kai ean mē dynēsthe apageilai moi,
And if you should not be able to report the solution to me,
dōsete hymeis emoi triakonta othonia kai triakonta
then you shall give to me yourselves thirty pieces of fine linen, and thirty
allassomenas stolas himatiōn. kai eipan autō
changeable robes of clothes. And they said to him,
Probalou to problēma, kai akousometha auto.
Propound your riddle, and we shall hear it!

וַיֹּאמֶר לָהֶם מֵהָאֵכֶל יֵצֵא מַאֲכָל וּמֵעַז יֵצֵא מִתּוֹק 14
:וְעַתָּה אֶתְּנֶנְךָ לְפָנָי וְעַתָּה אֶתְּנֶנְךָ לְפָנָי וְעַתָּה אֶתְּנֶנְךָ לְפָנָי
וְעַתָּה אֶתְּנֶנְךָ לְפָנָי וְעַתָּה אֶתְּנֶנְךָ לְפָנָי וְעַתָּה אֶתְּנֶנְךָ לְפָנָי
וְעַתָּה אֶתְּנֶנְךָ לְפָנָי וְעַתָּה אֶתְּנֶנְךָ לְפָנָי וְעַתָּה אֶתְּנֶנְךָ לְפָנָי

14. wayo'mer lahem meha'okel yatsa' ma'akal ume`az yatsa' mathoq
w'lo' yak'lu l'hagid hachidah sh'losheth yamim.

Jud14:14 So he said to them, Out of the eater came forth food, and out of the strong came forth sweetness. But they could not tell the riddle in three days.

<14> καὶ εἶπεν αὐτοῖς Τί βρωτὸν ἐξῆλθεν ἐκ βιβρώσκοντος καὶ ἀπὸ ἰσχυροῦ γλυκύ; καὶ οὐκ ἠδύναντο ἀπαγγεῖλαι τὸ πρόβλημα ἐπὶ τρεῖς ἡμέρας.

14 kai eipen autois Ti brōton exēlthen ek bibrōskontos

And he said to them, From the one eating came forth food,

kai apo ischyrou glyky?

and from the strong came forth sweetness.

kai ouk ēdynanto apageilai to problēma epi treis hēmeras.

And they were not able to explain the riddle for three days.

יָצָא מִן-אֹכֵל טַעַם וְעוֹשֵׂה חֵץ מִיָּצֵר
יָצָא מִן-אֹכֵל טַעַם וְעוֹשֵׂה חֵץ מִיָּצֵר
:כֹּחַ יָצָא מִן-אֹכֵל טַעַם וְעוֹשֵׂה חֵץ מִיָּצֵר

טו וַיְהִי בַיּוֹם הַשְּׂבִיעִי וַיֹּאמְרוּ לְאַשְׁת־שִׁמְשׁוֹן
פַּתִּי אֶת-אַיִשְׁךָ וַיְגַד-לָנוּ אֶת-הַחִידָה פֶּן-נִשְׂרֹף אוֹתְךָ
וְאֶת-בַּיִת אָבִיךָ בְּאֵשׁ הַלְיָרְשָׁנוּ קְרַאתָם לָנוּ הַלֵּא:

15. way'hi bayom hash'bi'i wayo'm'ru l'esheth-Shim'shon pati 'eth-'ishek

w'yaged-lanu 'eth-hachidah pen-nis'roph 'othak

w'eth-beyth 'abik ba'esh hal'yar'shenu q'ra'them lanu halo'.

Jud14:15 Then it came about on the fourth day that they said to Shimshon's wife, Entice your husband, so that he shall tell us the riddle, lest we shall burn you and your father's house with fire. Have you called for us to make us poor? Is this not so?

<15> καὶ ἐγένετο ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ τετάρτῃ καὶ εἶπαν τῇ γυναικὶ Σαμψων Ἀπάτησον δὴ τὸν ἄνδρα σου καὶ ἀπαγγειλάτω σοι τὸ πρόβλημα, μήποτε κατακαύσωμέν σε καὶ τὸν οἶκον τοῦ πατρός σου ἐν πυρί· ἢ ἐκβιάσαι ἡμᾶς κεκλήκατε;

15 kai egeneto en tē hēmera tē tetartē

And it came to pass in the day fourth,

kai eipan tē gynaike Sampson

and they spoke to the wife of Sampson, saying,

Apatēson dē ton andra sou kai apageilatō soi to problēma,

Deceive indeed your husband! and let him explain to you the riddle,

mēpote katakausōmen se kai ton oikon tou patros sou en pyri;

lest at any time we should burn you and the house of your father by fire;

ē ekbiasai hēmas keklēkate?

or to make us poor did you call us?

כָּחַל מִן-אֹכֵל טַעַם וְעוֹשֵׂה חֵץ מִיָּצֵר
כָּחַל מִן-אֹכֵל טַעַם וְעוֹשֵׂה חֵץ מִיָּצֵר
:כֹּחַל מִן-אֹכֵל טַעַם וְעוֹשֵׂה חֵץ מִיָּצֵר

טו וַתְּבַקֵּשׁ אֶשְׁת־שִׁמְשׁוֹן עָלָיו וַתֹּאמֶר רַק-שִׁנְאַתִּי
וְלֹא אֶחְבֹּתִי הַחִידָה חֲדָתָ לְבָנִי עַמִּי וְלִי לֹא הַגְּדִתָּה
וַיֹּאמֶר לָהּ הַנְּחָ לְאָבִי וְלְעַמִּי לֹא הַגְּדִתִּי וְלָךְ אֲגִיד:

16. wateb'k' 'esheth Shim'shon `alay wato'mer raq-'s'ne'thani

w'lo' 'ahab'tani hachidah chad'at lib'ney `ami w'li lo' higad'tah

יחַוִּיאָמְרוּ לוֹ אֲנֹשֵׁי הָעִיר בַּיּוֹם הַשְּׁבִיעִי
 בְּטָרֶם יָבֹא הַחֶרֶסָה מִהַמְּתוֹךְ מִדְּבַשׁ וּמָה עַז מֵאָרִי
 וַיֹּאמֶר לָהֶם לֹא־לֹא חֲרַשְׁתֶּם בְּעֶגְלָתִי לֹא מִצְאֶתֶם חִידָתִי:

18. wayo'm'ru lo 'an'shey ha`ir bayom hash'bi`i b'terem yabo' hachar'sah mah-mathoq
 mid'bash umeh`az me'ari wayo'mer lahem lule' charash'tem
 b'`eg'lathi lo' m'tsa'them chidathi.

Jud14:18 So the men of the city said to him on the seventh day before the sun went down,
 What is sweeter than honey? And what is stronger than a lion? And he said to them,
 Unless you had plowed with my heifer, you would not have found out my riddle.

<18> καὶ εἶπαν αὐτῷ οἱ ἄνδρες τῆς πόλεως ἐν τῇ ἡμέρᾳ τῇ ἑβδόμῃ
 πρὸ τοῦ ἀνατεῖλαι τὸν ἥλιον τί γλυκύτερον μέλιτος, καὶ τί ἰσχυρότερον λέοντος;
 καὶ εἶπεν αὐτοῖς Σαμψων Εἰ μὴ ἠροτριάσατε ἐν τῇ δαμάλει μου,
 οὐκ ἂν ἔγνωτε τὸ πρόβλημά μου.

18 kai eipan autō hoi andres tēs poleōs en tē hēmera tē hebdomē
 And said to him the men of the city on the day seventh
 pro tou anateilai ton hēlion Ti glykyteron melitos,
 before going down the sun, What is sweeter than honey,
 kai ti ischyroteron leontos? kai eipen autois Sampsōn
 and what is stronger than a lion? And said to them Sampson,
 Ei mē ērotriasate en tē damalei mou, ouk an egnōte to problēma mou.
 Unless you plowed by my heifer, you would not have found my riddle.

יְצַלְפָּן אֶת־רוּחַ יְהוָה וַיָּבֹאוּ עָלָיו אֲשֵׁר־לֹא־לֹא חֲרַשְׁתֶּם בְּעֶגְלָתִי לֹא מִצְאֶתֶם חִידָתִי
 וַיֹּאמֶר לָהֶם לֹא־לֹא חֲרַשְׁתֶּם בְּעֶגְלָתִי לֹא מִצְאֶתֶם חִידָתִי
 וַיֹּאמֶר לָהֶם לֹא־לֹא חֲרַשְׁתֶּם בְּעֶגְלָתִי לֹא מִצְאֶתֶם חִידָתִי

יְצַלְפָּן אֶת־רוּחַ יְהוָה וַיָּבֹאוּ עָלָיו אֲשֵׁר־לֹא־לֹא חֲרַשְׁתֶּם בְּעֶגְלָתִי לֹא מִצְאֶתֶם חִידָתִי
 וַיֹּאמֶר לָהֶם לֹא־לֹא חֲרַשְׁתֶּם בְּעֶגְלָתִי לֹא מִצְאֶתֶם חִידָתִי

וַיִּתֵּן הַחֲלִיפוֹת לְמַגִּידֵי הַחִידָה וַיַּחַר אַפּוֹ וַיַּעַל בֵּית אָבִיהוּ: פ

19. watits'lach `alayu Ruach Yahúwah wayered 'Ash'q'lon
 wayak mehem sh'loshim 'ish wayiqach 'eth-chalitsotham
 wayiten hachaliphoth l'magidey hachidah wayichar 'apo waya`al beyth 'abihu.

Jud14:19 Then the Spirit of אֲשֵׁר־לֹא came upon him mightily,
 and he went down to Ashqelon and killed thirty men of them and took their spoil
 and gave the changes of clothes to those who told the riddle.
 And his anger burned, and he went up to his father's house.

<19> καὶ ἤλατο ἐπ' αὐτὸν πνεῦμα κυρίου, καὶ κατέβη εἰς Ἀσκαλῶνα
 καὶ ἐπάταξεν ἐξ αὐτῶν τριάκοντα ἄνδρας καὶ ἔλαβεν τὰ ἱμάτια αὐτῶν
 καὶ ἔδωκεν τὰς στολὰς τοῖς ἀπαγγέιλασιν τὸ πρόβλημα.
 καὶ ὠργίσθη θυμῷ Σαμψων καὶ ἀνέβη εἰς τὸν οἶκον τοῦ πατρὸς αὐτοῦ.

19 kai hēlato ep' auton pneuma kyriou, kai katebē eis Askalōna
 And straightened upon him spirit of YHWH, and he went down unto Ashkelon,
 kai epataxen ex autōn triakonta andras kai elaben ta himatia autōn

and smote from them thirty men, and took their robes,
kai edōken tas stolas tois apaggeilasīn to problēma.
and gave the changes of raiment to them that told the riddle.
kai ōrgisthē thymō Sampson kai anebē eis ton oikon tou patros autou.
And was enraged in anger Sampson, and he ascended into the house of his father.

כַּוְתָהִי אִשְׁתׁ שְׁמִשׁוֹן לְמַרְעֵהוּ אֲשֶׁר רִעָה לוֹ
:יָלַד אִסָּר יָמָא יִצְוָאָה לְיָמָא וְאִתְּרַבּוּ 20

20. wat'hi 'esheth Shim'shon l'mere`ehu 'asher re`ah lo.

Jud14:20 But Shimshon's wife was given to his companion who had been his friend.

<20> καὶ ἐγένετο ἡ γυνὴ Σαμψων ἐνὶ τῶν φίλων αὐτοῦ, ᾧ ἐφιλίασεν.

20 kai egeneto hē gynē Sampson heni tōn philōn autou,

And was given the wife of Sampson to one of his friends,

hōn ephiliasen.

with whom he was on terms of friendship.